Filename: 20200531

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeai, 巴山光, M, 民35/12/22

Collected: 2020-05-31

Revised: 2020-06-02

Transcribed by: 石晴方

1.

lu langadha ku lacenge amia ka ina nakuane

lu langay-a ku lacenge amia ka ina nakuane

go buy-IMP OBL vegetable tell NOM mother 1SG.OBL

去 買-命令 斜格 菜 說 主格 媽媽 我.斜格

#e Mom tells me to buy the vegetable.

#c 媽媽叫我去買菜

#n

2.

lu langadha ku lacenge amia nakuane ka ina

lu langay-a ku lacenge amia nakuane ka ina

go buy-IMP OBL vegetable tell 1SG.OBL NOM mother

去 買-命令 斜格 菜 說 我.斜格 主格 媽媽

#e Mom tells me to buy the vegetable.

#c 媽媽叫我去買菜

#n

3.

?ka Tanebake pangwacilri ka kamaja ki Kui

ka Tanebake pan-gwa-cilri ka kamaja ki Kui

NOM Tanebake CAUS-COMPL-throw OBL mango OBL Kui

主格 Tanebake 使役-完成-丟 斜格 芒果 斜格 Kui

#e Tanebake let Kui throw the mango.

#c Tanebake 讓 Kui 把芒果丟掉

#n 能聽懂但通常不這麼說。霧台部落會說*panguacilri*，神山部落會說 *paguacilri/pacilri*

4.

ka Tanebake cilria kay kamaja amia ki Kui

ka Tanebake cilri-a kay kamaja amia ki Kui

NOM Tanebake throw-IMP this mango tell OBL Kui

主格 Tanebake 丟-命令 這個 芒果 說 斜格 Kui

#e Tanebake tells Kui to throw the mango.

#c Tanebake 讓 Kui 把芒果丟掉

#n

5.

\*ki Kui cilria kay kamaja amia ka Tanebake

ki Kui cilri-a kay kamaja amia ka Tanebake

OBL Kui throw-IMP this mango tell NOM Tanebake

斜格 Kui 丟-命令 這個 芒果 說 主格 Tanebake

#e Tanebake tells Kui to throw the mango.

#c Tanebake 讓 Kui 把芒果丟掉

#n

6.

ka Lavurase pararubu ki Muni malra ka taetale

ka Lavurase pa-rarubu ki Muni malra ka taetale

NOM Lavurase CAUS-help OBL Muni take OBL chair

主格 Lavurase 使役-幫 斜格 Muni 拿 斜格 椅子

#e Lavurase helps Muni take the chair.

#c Lavurase 幫 Muni 搬椅子

#n

7.

ka Lavurase pararubu malra ka taetale ki Muni

ka Lavurase pa-rarubu malra ka taetale ki Muni

NOM Lavurase CAUS-help take OBL chair OBL Muni

主格 Lavurase 使役-幫 拿 斜格 椅子 斜格 Muni

#e Lavurase helps Muni take the chair.

#c Lavurase 幫 Muni 搬椅子

#n

8.

pararubu malra ka taetale ka Lavurase ki Muni

pa-rarubu malra ka taetale ka Lavurase ki Muni

CAUS-help take OBL chair NOM Lavurase OBL Muni

使役-幫 拿 斜格 椅子 主格 Lavurase 斜格 Muni

#e Lavurase helps Muni take the chair.

#c Lavurase 幫 Muni 搬椅子

#n

9.

pararubu malra ka taetale ki Muni ka Lavurase

pa-rarubu malra ka taetale ki Muni ka Lavurase

CAUS-help take OBL chair OBL Muni NOM Lavurase

使役-幫 拿 斜格 椅子 斜格 Muni 主格 Lavurase

#e Lavurase helps Muni take the chair.

#c Lavurase 幫 Muni 搬椅子

#n

10.

\*pararubu malra ki Muni ka taetale ka Lavurase

pa-rarubu malra ki Muni ka taetale ka Lavurase

CAUS-help take OBL Muni OBL chair NOM Lavurase

#n ungrammatical

11.

\*pararubu malra ki Muni ka Lavurase ka taetale

pa-rarubu malra ki Muni ka Lavurase

CAUS-help take OBL Muni NOM Lavurase

#n ungrammatical

12.

\*ka Lavurase ki Muni pararubu malra ka taetale

ka Lavurase ki Muni pa-rarubu malra ka taetale

NOM Lavurase OBL Muni CAUS-help take OBL chair

#n ungrammatical

13.

ka ama kilipaka ki agi amia nakuane

ka ama ki-lipaka ki agi amia nakuane

NOM father PASS-take.care OBL sister tell 1SG.OBL

主格 爸爸 被動-照顧 斜格 妹妹 說 我.斜格

#e Fathers tells me to take care of my sister.

#c爸爸要求我照顧妹妹

#n

14.

ka Lavakaw lu suape kiaiya ki tarabulrubulru

ka Lavakaw lu suape ki-a-iya ki tara-bulru-bulru

NOM Lavakaw go sweep PASS-RES-tell OBL expert-teach-RED

主格 Lavakaw 去 打掃 被動-實現-說 斜格 專家-教-重複

#e Lavakaw was told to sweep the floor by the teacher.

#c Lavakaw 被老師叫去打掃

#n

15.

kay Labausu tuapelaela ki ama mulregelrege

kay Labausu tua-pelaela ki ama mu-lregelrege

this Labausu CAUS-say OBL father go-mountain

這個 Labausu 使役-說 斜格 爸爸 去-山

#e This Labausu persuades her father to go to mountains.

#c Labausu 說服爸爸去爬山

#n

16.

\*kay Labausu papelaela ki ama mulregelrege

kay Labausu pa-pelaela ki ama mu-lregelrege

this Labausu CAUS-say OBL father go-mountain

#n ungrammatical

17.

\*kay Labausu pakapelaela ki ama mulregelrege

kay Labausu paka-pelaela ki ama mu-lregelrege

this Labausu CAUS-say OBL father go-mountain

#n ungrammatical

18.

ka ina wapakane nakuane ku alualu

ka ina w-a-pa-kane nakuane ku alualu

NOM mother A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy

主格 媽媽 主-實現-使役-吃 我.斜格 斜格 糖果

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

19.

\*ka ina pakane nakuane ku alualu

ka ina pa-kane nakuane ku alualu

NOM mother CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy

#n ungrammatical

20.

?ka ina ku alualu wapakane nakuane

ka ina ku alualu w-a-pa-kane nakuane

NOM mother OBL candy A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL

主格 媽媽 斜格 糖果 主-實現-使役-吃 我.斜格

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

21.

wapakane nakuane ka ina ku alualu

w-a-pa-kane nakuane ka ina ku alualu

A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL NOM mother OBL candy

主-實現-使役-吃 我.斜格 主格 媽媽 斜格 糖果

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

22.

wapakane nakuane ku alualu ka ina

w-a-pa-kane nakuane ku alualu ka ina

A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy NOM mother

主-實現-使役-吃 我.斜格 斜格 糖果 主格 媽媽

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

23.

\*ku alualu ka ina wapakane nakuane

ku alualu ka ina w-a-pa-kane nakuane

OBL candy NOM mother A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL

斜格 糖果 主格 媽媽 主-實現-使役-吃 我.斜格

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

24.

\*ku alualu wapakane nakuane ka ina

ku alualu ka ina w-a-pa-kane nakuane

OBL candy NOM mother A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL

斜格 糖果 主格 媽媽 主-實現-使役-吃 我.斜格

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

25.

paungwacilri ka kamaja kay Kui

pau-ngwa-cilri ka kamaja kay Kui

CAUS-COMPL-throw OBL mango NOM Kui

使役-完成-丟 斜格 芒果 主格 Kui

#e Kui makes the mango fall.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n

26.

ka acilai paungwagugu ka Tanebake

ka acilai pau-ngwa-gugu ka Tanebake

OBL water CAUS-COMPL-spill NOM Tanebake

斜格 水 使役-完成-翻倒 主格 Tanebake

#e Tanebake spills the water.

#c Tanebake 把水翻倒

#n

27.

\*ki Tanebake kay Laucu papacai

ki Tanebake kay Laucu pa-pacai

OBL Tanebake this Laucu CAUS-die

斜格 Tanebake 這個 Laucu 使役-死

#n *ki* 不可以在前面